

# V I E T N A M



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE  
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD



## VIET NAM

### TRADITIONAL MUSIC: CA TRU AND QUAN HO OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The tradition of the *Ca tru* of northern Viet Nam, older than that of the *Ca Hue* of the central Viet Nam and of the *dàn-tài tu* of the South, is prevalent in all of the northern part of the country as far as the province of Thanh Hoa.

The *Ca tru* (literally, song with little tokens) is a genre of "chamber music" of an artistic tradition, including codified concepts of "modes", rhythm and ornamentation. It is art music intended to be performed for an audience and quite unrelated to any ceremony or to daily work.

*Ca* means song and *tru* designates small bamboo tokens decorated with ideograms which were used to pay the women singers. Instead of actual coins, one gave, after each well-sung passage, one or several of these tokens and at the end of the concert the women could exchange them for presents or money.

Other names are also given to this musical genre, essentially vocal, which requires an elaborate instrumental accompaniment and even includes dances: *hat à dao*, *hat cõ dâu*, etc. (literally, song of the women singers).

We do not know when and by whom the *Ca tru* was invented. As far as we know

today, the origin of this genre does not seem to go back further than the 11th century. But the *Ca tru*, as it is still performed today, cannot be earlier than the 15th century, when the *dàn day*, the long-necked lute with three silk strings, was invented.

The *Ca tru* is sung only by women, who beat their own rhythmic accompaniment with a *phách*, an instrument made of a piece of bamboo or wood, about 30 centimeters long, beaten with two wooden sticks. The song is accompanied by a single musician playing the *dàn-day*; this is a bottomless lute with a trapezoid resonance box, long neck with three silk strings tuned in fourths and having ten frets made of bamboo. The first fret is half-way between the nut and the tailpiece.

The *trống-châú*, drum for giving praise, is a cylindrical drum with two skins, 17 centimeters in diameter and 17 centimeters in height. It is beaten with a thin stick, 35 centimeters long, by one of the listeners, who not only knows to appreciate the music and the song but who can also use the conventional rhythmic patterns.

The classical repertoire of the *Ca tru* includes about fifteen *thè*. A *thè* does not have a fixed melody; the latter depends on the melodic design of the verses composed by a writer, for the Vietnamese language is itself a tone language. The *thè* implies, at the same time, the indications

of the modes, tempi, melodic-patterns and manner of singing.

Tracks **1** **2** and **3** give us a picture of a *Ca tru* concert. The singing is by Quach Thi Hô, a woman singer of 67, who also plays the *phách*; she is accompanied on the *dàn day* three-stringed lute by Dinh Khắc Ban and by Truc Hiên Nguyễn Nhu Lâm on the drum for giving praise.

#### **1 BÁC PHAN**

This song, composed by Truc Hiên, Nguyễn Nhu Lâm, consists of alternating 6 and 8 syllable verses, the subject of which is his meeting with the author of these lines at the moment of the reunification of the country. The tempo is moderate. There is a modulation from the *Nam* mode to the *Bac*. These names however do not refer here to the modes *Nam* and *Bac* of the *Ca Hue* (of central Viet Nam) or the *dan tai tu* (of southern Viet Nam). As is the case all over Viet Nam, *Nam* merely indicates melancholy and *Bac*, joy.

#### **2 MUOU and HÀT NOI**

The recording continues with two *thè* which are considered as "classics" in the *Ca tru*: the *muou*, consisting of two couplets of alternating six — and eight — syllable verses, sung as a prelude to the *Hát Noi* (literally, "spoken song"). Between these two *thè* the musician plays an instrumental interlude. The *Hát Noi* is a poem of eleven verses divided into six sections; after the fourth section (after the eighth verse) the singer is free to add a supplementary section of four verses, which is the case here. The poem, by Chu

hà, celebrates the Spring in the year of the Dragon, the year of the reunification of the country.

"One sees everywhere the red blossoms of the peach trees and the yellow flowers of the plum tree" — two colours of the national flag — and the Vietnamese people "push open the door of the future to mount the platform of socialism".

In the past, the singers used poems often composed on the spot by amateur writers who were fond of the *Ca tru*, and this tradition has been followed in performing this poem on the reunification of the country and the efforts being made towards reconstruction.

#### **3 TY BÀ HÀNH**

The concert ends with a classic song, the *Ty bà hành*, a Chinese poem written by Bai Ju-Yi, of the Tang dynasty, and translated into Vietnamese by Phan Huy Vinh

It is preceded by the declamation of the poem, "Impression of Autumn", by the poet Du Fu. The translation into Vietnamese of the poem *Ty bà hành* is divided into eleven sections of eight verses each; each section includes two verses to be declaimed in a free rhythm of the *Bông mac* style, and six others sung to a precise rhythm.

In the last section, the tempo is more rapid and one moves to the *Cung Pha* (mixed modes) and to the *Cung Huynh* (*Huynh* mode). The last verse is sung with rallentando. One is permitted to leave out one or two sections provided that the beginning and end enclose at least two or

three of the eleven sections. This is the case on this recording.

Tracks **4** to **10** are devoted to the *quan ho* songs, which are typical of the Bac Ninh province, situated some thirty kilometers from Hanoi; the songs are sung alternatively by boys and girls on the occasion of the return of Spring or on nights of a full moon by the quiet waters of the lakes, or on shaded village paths, in the farmyards or inside the community centres, simply for pleasure or in competition.

There exists a traditional repertoire, but often the songs may be improvised — poetically as well as musically — by a singer or by a whole group.

The singers wear beautiful costumes, use a polished speech and observe the custom of "joining together in friendship". Young men and girls of each of the forty-nine villages of the province of Bac Ninh — at present called the province of Hà-Bac — which preserves the tradition of *quan ho* songs, form groups of six to ten boys or girls; he or she who sings best holds the rank of second brother (*anh hai*) or second sister (*chi hai*), for, the first brother or sister is older and it is he or she who is responsible for the organization of the group and of the singing sessions. They are peasants who, in their leisure time, learn the traditional repertoire of the *quan ho* so that they can participate in the singing sessions which begin with traditional songs (*giọng lẻ lõi*) and continue with so-called "varied" songs (*giọng vat*), reaching a climax with difficult songs (*giọng huynh*, *giọng ham*) or new freshly-composed songs or songs improvised on the spot,

especially in the course of a competition; they conclude the session with songs to say "good bye" (*gia ban*).

They are sung in unison by a pair of boys or a pair of girls; one of them takes the "leading voice" (*giọng dẫn*) the other, the "weaving voice" (*giọng luôn*). In this tradition, which goes back, according to *quan ho* specialists, to the 11th century, there was no musical accompaniment, but in the course of recent years, such traditional instruments as the two-stringed fiddle, the moon-shaped lute, the bamboo flute, the monochord, etc. have accompanied the young singers.

The *quan ho* songs as sung today have spread out beyond the borders of the province of Bac Ninh and are appreciated throughout the country.

#### **4 GOI DO**

*Song* : *Hai Cai*  
*Bâu monochord* : *Phuong Dua*  
*Two-stringed fiddles, nhi-mốt and nhi hai* :  
*Van Tich and Manh Thang*

#### **5 COI-GIÂU**

*Song* : *Ba Manh and Tu Van*  
*Tiêu vertical flute* : *Son Ma*  
*Nhi two-stringed fiddle* : *Van Tich*

#### **6 DUONG BAN KIM LOAN**

*Song* : *Nam Dang and Sau Ha*  
*Sao transverse flute* : *Huynh Bat*  
*Tiêu vertical flute* : *Son Ma*  
*Nguyêt moon-shaped lute* : *Công Huynh*  
*Nhi two-stringed fiddles* : *Van Tich*

## 7 SO CÂU NHU Y

Song: Ba Manh and Tu Van

## 8 DÊM QUA NHO BAN

Man's voice: Ba Trong

Woman's voice: Hai Cai

Nguyêt moon-shaped lute: Công Huynh

Tranh sixteen-stringed zither: Nguyen Ngoc Trac

## 9 NGUOI OI NGUOI O DUNG VĒ

## 10 KE BAC NGUOI NAM

Song: Hai Lam, Ba Trong, Hai Cai and Tu Van

Bâu monochord: Phuon Dua

Tranh sixteen-stringed zither: Nguyen Ngoc Trac

Nguyêt moon-shaped lute: Công Huynh

Two-stringed fiddles, nhi môt and nhi hai: Van Tich and Manh Thang

Sao transverse flute: Huynh Bat

Tiêu vertical flute: Son Ma

The first two songs: *Goi do* (I call the passer-by) and *Coi-giâu* (the tray of betel) often precede the singing session proper. The song *Coi-giâu* is considered as a song of welcome with which the girls invite the boys to take some betel, which is a symbol of friendship and also of conjugal love.

The session continues with *Duong ban kim loan* (the road of friendship), a tradi-

tional song (*gióng lê lôi*) and *So câu nhu y* (what one desires has come true), a "varied" song (*gióng vat*), which is performed here, at our request, without any musical accompaniment as it used to be performed. The session concludes with two songs: *Dêm qua nho ban* (Last evening I thought of my boy (or girl) friend) a "varied" song, and *Gia ban* (a song of farewell).

These songs are performed according to the *quan ho* tradition or with a few innovations approved by the holders of the tradition, such as having the accompaniment of the songs played on traditional instruments, performance in solo form or alternating the voices within a single song.

Naturally, this recording gives you an incomplete picture of the musical traditions of the Socialist Republic of Viet Nam for, in addition to the two genres of vocal music presented here, there exist other songs, other pieces of music of the art and folk tradition, songs coming from the fifty seven ethnic groups who people our country as well as songs belonging to the new revolutionary tradition.

TRAN VAN KHÊ

Recorded by Tran Van Khê in Hanoi in April, 1976

MUSIC OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
THE QUAN HO SONGS  
RECORDED BY TRAN VAN KHÊ  
IN HANOI, APRIL 1976  
INTRODUCED AND ARRANGED BY TRAN VAN KHÊ  
TRANSLATED BY TRAN VAN KHÊ  
PHOTOGRAPH BY TRAN VAN KHÊ  
EDITED BY TRAN VAN KHÊ  
DESIGNED BY TRAN VAN KHÊ  
PRINTED BY TRAN VAN KHÊ  
PUBLISHED BY TRAN VAN KHÊ  
TRAN VAN KHÊ



# VIET NAM

## MUSIQUE TRADITIONNELLE: CA TRU ET QUAN HO DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

La tradition du *Ca tru* du Nord du Viet Nam, plus ancienne que celle du *Ca Hué* du Centre et du *dàn-tài tu* du Sud, intéresse toute la partie septentrionale du pays jusqu'à la province de Thanh Hoa.

Le *Ca tru* (littéralement chant à tablettes) est un genre de «musique de chambre», de tradition savante comportant des notions codifiées de «modes», de rythme et d'ornementation. C'est une musique d'art destinée à être exécutée pour des auditeurs en dehors de toute cérémonie et de tout travail quotidien.

Ca signifie chant et *tru* désigne une tablette en bambou marquée d'idéogrammes que l'on utilisait pour récompenser les chanteuses. Au lieu de monnaie, à chaque passage bien chanté, on leur donnait une ou plusieurs tablettes en guise de jetons et à la fin du concert, elles pouvaient les échanger contre des cadeaux ou de l'argent.

D'autres noms s'appliquent également à ce genre musical, essentiellement vocal qui nécessite un accompagnement instrumental élaboré et comporte même des danses : *hát à dao*, *hát cô dâu* etc (littéralement chant des chanteuses).

Nous ignorons quand et par qui fut inventé le *Ca tru*. L'origine de ce chant, dans l'état actuel de nos connaissances, ne semble pas remonter au delà du XIe siècle. Mais le *Ca tru*, tel qu'il est exécuté encore de nos jours ne peut être antérieur au XVe siècle, date à laquelle fut inventé le *dàn day*, luth à long manche à trois cordes de soie.

Le *Ca tru* est chanté uniquement par les femmes, qui marquent elles-mêmes le rythme à l'aide d'un *phách*, instrument composé d'une planchette en bambou ou en bois d'environ 30 cm de long frappée avec deux baguettes en bois. Le chant est accompagné par un seul musicien jouant du *dàn-day*, qui est un luth sans fond, à caisse de résonance trapézoïdale à manche long à trois cordes de soie accordées à la quarte et portant 10 touches en bambou. La première touche se trouve à égale distance entre le sillet et le cordier.

Le *trông-châu*, tambour d'éloge, est un tambour cylindrique à deux peaux de 17 cm de diamètre et de 17 cm de hauteur, frappé à l'aide d'une fine baguette de 35 cm de long par un auditeur qui non seulement sait apprécier la musique et le chant mais qui utilise des formules rythmiques stéréotypées.

Le répertoire classique du *Ca tru* comporte une quinzaine de *thê*. Un *thê* n'a pas de mélodie fixe, celle-ci dépend du dessin mélodique des vers composés par les lettrés, car la langue vietnamienne est une

langue à tons. Le *thê* englobe à la fois les notions de mode, de tempo, de formule mélodique, de manière de chanter.

Les plages ① ② et ③ nous donnent l'image d'un concert de *Ca tru*. Le chant est exécuté par Quach Thi Hô, chanteuse de 67 ans qui joue aussi des cliquettes, accompagnée par Dinh Khắc Ban au luth à 3 cordes *dàn day* et Truc Hiên Nguyêñ Nhu Lâm au tambour d'éloge.

### ① BAC PHAN

Ce chant composé par Truc Hiên Nguyêñ Nhu Lâm comprend des vers hexasyllabiques et octosyllabiques alternés dont le sujet est sa rencontre avec l'auteur de ces lignes au moment de la réunification du pays. Le tempo est modéré. Il y a un passage du mode *Nam* au mode *Bac*. Malgré leurs noms, il ne s'agit pas des modes *Nam* et *Bac* du *Ca Hué* (Centre Viet Nam) ou du *dan tai tu* (Sud Viet Nam) mais comme dans tout le Viet Nam, *Nam* exprime la mélancolie et *Bac* la joie.

### ② MUOU et HAT NOI

Cet enregistrement se continue par deux *thê* considérés comme «classiques» dans le *Ca tru*; le *muou* composé de deux couplets de vers hexasyllabes et octosyllabes alternés, chantés en prélude au *Hát noi* (littéralement chant parlé). Entre ces deux *thê*, le musicien exécute un interlude instrumental. Le *Hát noi* est un poème de onze vers divisés en 6 passages; on peut à partir du quatrième passage — après le huitième vers — ajouter un passage supplémentaire de quatre vers, ce qui est le cas ici. Le poème composé par Chu hà,

chante le printemps de l'année du Dragon, l'année de la réunification du pays.

On voit partout les fleurs rouges des pêchers et les fleurs jaunes des pruniers — deux couleurs du drapeau national — et le peuple vietnamien, «pousse la porte de l'avenir pour monter sur l'estrade du socialisme».

Jadis, les chanteuses exécutaient les poèmes composés souvent sur place par les lettrés amateurs du chant *Ca tru* et cette tradition se perpétue dans l'exécution de ce poème sur la réunification du pays, et les efforts de reconstruction.

### ③ TY BÀ HÀNH

Le concert se termine par un chant classique, le *Ty bà hành*, un poème chinois composé par Bai Ju-Yi de la dynastie des Tang, traduit en vietnamien par Phan Huy Vinh

Il est précédé d'une déclamation du poème «Impression d'automne» du poète Du Fu. La traduction en vietnamien du poème *Ty bà hành* est divisée en onze passages de huit vers chacun, chaque passage comporte deux vers déclamés dans un rythme libre du style *Bông mac* et six autres chantés dans un rythme déterminé.

Dans le dernier passage, le tempo est plus rapide et on passe au *Cung Pha* (modes mélangés) et au *Cung Huynh* (mode *Huynh*). Le dernier vers est chanté en ralentando. Il est possible de sauter plusieurs passages pourvu que le commencement et la fin englobent au moins deux ou trois des onze passages. C'est le cas dans cet enregistrement.

Les plages [4] à [10] sont consacrées aux chants *quan ho*, chants particuliers à la province de Bac Ninh, située à une trentaine de kilomètres de Hanoi, chantés alternativement par les garçons et les filles au retour du printemps ou par les nuits de pleine lune sur des lacs aux eaux tranquilles, sur les sentiers ombragés des villages, dans les cours des fermes ou à l'intérieur des maisons communes, pour le plaisir ou dans un but de compétition.

Il existe un répertoire traditionnel, mais souvent les chants peuvent être improvisés poétiquement et musicalement par un chanteur ou par tout le groupe.

Les chanteurs portent de beaux costumes, utilisent un langage châtié et observent la coutume de «se lier d'amitié». Jeunes gens et jeunes filles de chacun des 49 villages de la province de Bac Ninh — actuellement province de Hà-Bac — qui détiennent la tradition des chants *quan ho*, constituent des groupes de 6 à 10 garçons ou filles; celui ou celle qui chante le mieux occupe le rang de deuxième frère (*anh hai*) ou deuxième sœur (*chi hai*), car le premier est celui qui, plus âgé, s'occupe de l'organisation du groupe ou de l'organisation des séances de chant. Ce sont des paysans qui, aux moments de loisir, apprennent le répertoire traditionnel du *quan ho* pour pouvoir participer à des séances de chant qui débutent par les chants traditionnels (*gióng lê lôi*) et se continuent par des chants dits «variés» (*gióng vat*), qui culminent avec les chants difficiles (*gióng huynh*, *gióng ham*) ou les chants nouveaux fraîchement composés ou improvisés sur place, surtout au cours

d'une compétition, et qui se terminent par des chants d'au revoir (*gia ban*).

Ils sont chantés à l'unisson par groupe de deux garçons ou deux filles; l'un prend la «voix conductrice» (*gióng dâñ*), l'autre la «voix faufilee» (*gióng luôn*). Dans la tradition qui remonte, selon les spécialistes du *quan ho*, au XI<sup>e</sup> siècle, il n'y avait aucun accompagnement musical, mais, au cours des dernières années, les instruments traditionnels comme la vièle à deux cordes, le luth en forme de lune, la flûte traversière en bambou, le monocorde... accompagnent les jeunes chanteurs.

Les chants *quan ho* tels qu'ils sont chantés à l'heure actuelle ont franchi les frontières de la province de Bac Ninh, et sont appréciés dans tout le pays.

#### [4] GOI DO

*Chant: Hai Cai*  
*Monocorde bâu: Phuong Dua*  
*Violons à deux cordes, nhi-môt et nhi hai: Van Tich et Manh Thang*

#### [5] COI-GIÂU

*Chant: Ba Manh et Tu Van*  
*Flûte verticale tiêu: Son Ma*  
*Violon à deux cordes nhi: Van Tich*

#### [6] DUONG BAN KIM LOAN

*Chant: Nam Dang et Sau Ha*  
*Flûte traversière sao: Huynh Bat*  
*Flûte verticale tiêu: Son Ma*  
*Luth en forme de lune nguyêt: Công Huynh*  
*Violon à deux cordes nhi: Van Tich*

#### [7] SO CÂU NHU Y

*Chant: Ba Manh et Tu Van*

#### [8] DÊM QUA NHO BAN

*Voix d'homme: Ba Trong*

*Voix de femme: Hai Cai*

*Luth en forme de lune nguyêt: Công Huynh*

*Cithare à seize cordes tranh: Nguyen Ngoc Trac*

#### [9] NGUOI OI NGUOI O DUNG VĒ

#### [10] KE BAC NGUOI NAM

*Chant: Hai Lam, Ba Trong, Hai Cai et Tu Van*

*Monocorde bâu: Phuong Dua*

*Cithare à seize cordes tranh: Nguyen Ngoc Trac*

*Luth en forme de lune nguyêt: Công Huynh*

*Violons à deux cordes, nhi môt et nhi hai: Van Tich et Manh Thang*

*Flûte verticale tiêu: Son Ma*

tionnel (*gióng lê lôi*) et *So câu nhu y* (Ce que l'on souhaite s'est réalisé) chant varié (*gióng vat*) qui est exécuté à notre demande sans aucun accompagnement musical comme on le faisait jadis. La séance se termine par deux chants *Dêm qua nho ban* (Hier soir, j'ai pensé à mon ami — ou amie) chant varié et *Gia ban* (Chant d'adieu).

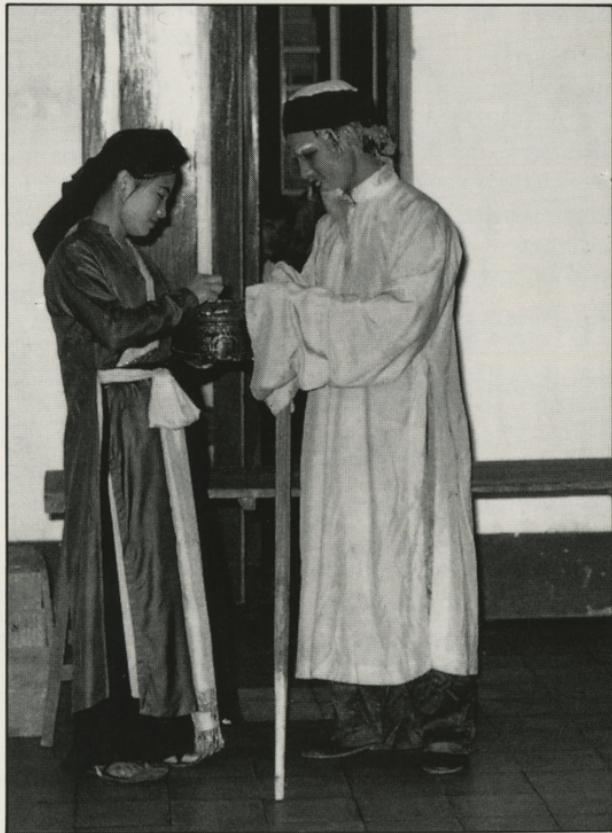
Ces chants ont été exécutés conformément à la tradition du *quan ho* ou avec quelques innovations approuvées par les détenteurs de la tradition comme l'accompagnement des chants par des instruments traditionnels, exécution en solo, ou alternance des voix à l'intérieur d'un même chant.

Cet enregistrement vous donne forcément une image incomplète des traditions musicales de la République Socialiste du Viet Nam, car en dehors des deux genres de musique vocale présentés ici, il existe d'autres chants, d'autres pièces de musique de tradition savante ou populaire, des chants provenant des cinquante sept ethnies qui peuplent notre pays et aussi des chants nouveaux appartenant à la nouvelle tradition révolutionnaire.

TRAN VAN KHÈ

Enregistrement réalisé par Tran Van Khè à Hanoi en Avril 1976

D 8035



Photos : TRAN VAN KHÊ

ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS  
A L'INTÉRIEUR

MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

**VIET NAM**  
**CA TRU & QUAN HO**  
**TRADITIONAL MUSIC**

Recordings: TRAN VAN KHÈ

**CA TRU**

Songs of the women singers / Chants de femmes

- |  |       |
|--|-------|
| [1] <b>BAC PHAN</b>                          | 3'07  |
| Poem by / Poème de Truc Hiên                 |       |
| [2] <b>2 THÈ: MUOU &amp; HAT NOI</b>         | 7'08  |
| Poem by / Poème de Chu Hà                    |       |
| [3] <b>TY BA HANH</b>                        | 13'14 |
| Chinese poem by / Poème chinois de Bai Ju-Yi |       |

**QUAN HO**

Songs of Bac Ninh province / Chants de la province  
de Bac Ninh

- |   |      |
|---|------|
| [4] <b>GOI DO</b>                               | 3'48 |
| "I call the passer-by" / "J'appelle le passeur" |      |
| [5] <b>COI-GIÄU</b>                             | 1'23 |
| "The tray of betel" / "Le plateau de bétel"     |      |

REISSUE AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200 IVRY-SUR-SEINE  
OF THE ALBUM VIET NAM Ca Tru and Quan Ho (Collection «Musical Atlas» founded by Alain Daniélou), realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN with the help of the Union of Composers of the Socialist Republic of Viet Nam for the

INTERNATIONAL MUSIC



D 8035

AD 090



MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

**VIET NAM**  
**CA TRU & QUAN HO**  
**MUSIQUE TRADITIONNELLE**

Enregistrements: TRAN VAN KHÈ

- |   |      |
|---|------|
| [6] <b>DUONG BAN KIM LOAN</b>   | 3'06 |
| "The road of friendship" / "Le chemin de l'amitié"  |      |
| [7] <b>SO CÂU NHU Y</b>   | 3'03 |
| "What one desires has come true" /<br>"Ce que l'on souhaite s'est réalisé"                              |      |
| [8] <b>DÉM QUA NHO BAN</b>  | 4'38 |
| "Last evening I thought of my girlfriend or boyfriend" /<br>"Hier soir, j'ai pensé à mon ami — ou amie" |      |

**GIA BAN**

Farewell song / Chant d'adieu

- |  |      |
|--|------|
| [9] <b>NGUOI OI NGUOI O DUNG VĒ</b>  | 3'39 |
| "Friends, stay here, don't go home now" / "Amis,<br>restez ici, ne retournez pas chez vous maintenant" |      |
| [10] <b>KE BAC NGUOI NAM</b>   | 3'11 |
| "Some are in the North, some in the South" /<br>"Certains sont dans le nord, d'autres au sud"          |      |

REÉDITION AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200 IVRY-SUR-SEINE  
DE L'ALBUM VIET NAM Ca Tru et Quan Ho (Collection «Atlas Musical» fondée par Alain Daniélou) réalisé par l'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN, avec l'aide de l'Union des Compositeurs de la République Socialiste du Viet Nam, pour le



**ONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE  
OUNCIL**